

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** "Miramunt" e "Guardaval"  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858982>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Kuno Widmer*

## «Miramunt» e «Guardaval»



La ruina da Guardaval sur Madulain.

Il carstgaun è in esser visual, in fatg che s'effectuescha tranter auter sin sia moda da crear ils numbs da lieus. Uschia datti ina partida toponims (numbs locals) furmads cun ils verbs *mirar* e *guardar*, sco per exemplu *Miramunt* e *Guardaval*. Questas cumbinaziuns da verb + substantiv èn in zic ambivalentas areguard lur part verbala, interpretabla sco imperativ (*mira il munt!*) ubain sco terza persuna (*che mira il munt*).

Quai n'impedescha betg ina gronda productividat dal tip *Miramunt* gist ozen-di, e cun stregliar las gasettas dals ultims onns vegn ins tar ina pulita racolta da tallas realisaziuns.

*Chalet Miramunt* a Puntraschigna, *Hotel Mira Val* a Flem Casa d'Uaul, *Casa Miraselva* a Trin Mulin èn traies numbs da questa sort. Els fan nascher empernaivlas associaziuns, circundattan il bajetg cun vastezza e natira, qualitads che vegnan domesticadas da lur vart tras ils terms *chalet*, *hotel* e *casa*. La *Casa Miraselva* vegn descritta sco *ruhig und sonnig gelegen* en l'inserat d'ina firma immobiliara che porta il num englais e significativ da *Sunside*. Da las cumposiziuns numnadas para *Miraval* dad esser la pli derasada, tenor las menziuns en la pressa. Uschia han fatg cumparsa cun il num *Miraval* la pensiun si S. Benedetg sur Sumvitg (l'antierur *Hotel Marina*), la casa da vegls sin la spunda da Cumbel ed ina casa privata a Rueun, in consorzi da fabrica a Samedan ed ina gallaria da maletgs a Schlarigna.

Nums analogs vegnan furmads cun il sinonim engiadinalis *guardar*, surmiran e sutsilvan *vurdar*. La sinonimia sa restren-scha dentant sin ils numbs moderns, nua-

ch'il verb *guardar* exprima simplamain 'contemplar' cun referenza ad in object admirabel. Ina bella vista empermetta perquai il num *Guarda Val* da l'uscheditg hotel-culm si Planoiras.

Differentamain èn da chapir ils numbs medievals, sco per exemplu quel da la ruina *Guardaval* sur Madulain, da la quala il «Fögl Ladin» relata: *Il chastè d'eira gnieu construiet l'an 1251 da l'uvas-ch Volkard per proteger sieus possess i'l's contuorns*. Betg raschieni pia d'in lieu da contemplaziun e giudiment da la cuntrada, passiun dal 19avel tschientaner colliada stretgamain cun il num *Bellavista*. En il num da la fortezza destruida dad Adam da Chamues-ch ha *guardar* la muntada veglia, cuntegnida en *guardia* e *guardian*. Quest adiever militar dal pled fa la punt tar il *Luegisland*, en il temp medieval tardiv in num popular per la pli auta tur da citad che serviva a survegliar ils conturns lunsch enturn. L'interpretaziun da *Guardaval* sco num dal Chor viril da Zuoz nun è simpla, qua stuess ins tadlar ils chantadurs sezs!

Malgrad ch'il sursilvan *uardar* ha sa retratg en favur da *mirar*, èsi pussaivel ch'ina societat da construcziun operescha cun il num *Guarda Flem*. Ils areals e cunfins linguistics èn apparentamain irrelevants per quests numbs pittorescs, daventads mobils sco la populaziun sezza. Sch'il *Guardaval* rumantsch è attractiv e nizzaivel per in sfratg abitaziuns da vacanzas si Tavau, lura vegn quai a valair viceversa per l'*Alpenblick* tudestg sco num d'ustaria en las traies vischnancas rumantschas da Falera, Razén ed Alvaschagn.